

INHALT / CONTENTS / CONTENU

Vorwort der Herausgeber	IV
Preface by the editors	X
Préface des éditeurs	XV

Heft 3 – Book 3 – Cahier 3

1

Vorwort von Béla Bartók	2
Preface by Béla Bartók	3
Préface de Béla Bartók	4
Előszó	5

67	Thirds against a Single Voice – Terzen gegen eine Stimme – Tierces vers une voix seule – Tercekhez egy harmadik szólam	7
68	Hungarian Dance – Ungarischer Tanz – Danse hongroise – Magyar tánc	8
69	Chord Study – Akkordstudie – Étude d'accords – Akkordtanulmány	10
70	Melody against Double Notes – Melodie gegen Doppelgriffe – Mélodie vers double-cordes – Dallamhoz kettősfogások	12
71	Thirds – Terzen – Tierces – Tercek	13
72	Dragons' Dance – Tanz der Drachen – Danse des dragons – Sárkánytánc	14
73	Sixths and Triads – Sexten und Dreiklänge – Sixtes et triades – Kettős és hármassfogások	15
74	Hungarian Song – Ungarisches Lied – Chanson hongroise – Magyar párosító	17
75	Triplets – Triolen – Triolets – Triólák	20
76	In Three Parts – Dreistimmig – À trois voix – Háromszólamúság	21
77	Little Study – Kleine Studie – Petite étude – Gyakorlat	22
78	Five-tone Scale – Fünftonskala – Échelle pentatonique – Ötfokú hangsor	23
79	Hommage à J. S. B.	24
80	Hommage à R. Sch.	25
81	Wandering – Umherirren – En errant – Bolyongás	26
82	Scherzo	27
	Facsimile	28
83	Melody with Interruptions – Melodie mit Unterbrechungen – Mélodie avec interruptions – Dallam meg-megszakítva	29
84	Merriment – Spielerei – Jeux – Mulatság	30
85	Broken Chords – Gebrochene Akkorde – Accords brisés – Tört akkordok	32
86	Two Major Pentachords – Zwei Dur-Pentachorde übereinander – Deux pentacordes majeures – Két dur pentachord	34
87	Variations – Variationen – Variations – Változatok	36
88	Duet for Pipes – Pfeifenduet – Duo pour chalumeaux – Síp szó	38
89	In Four Parts (1) – Vierstimmig (1) – À quatre voix (1) – Négyszólamúság (1)	39
90	In Russian Style – Nach russischer Art – À la russe – Oroszos	40
91	Chromatic Invention (1) – Chromatische Invention (1) – Invention chromatique (1) – Kromatikus invenció (1)	41
92	Chromatic Invention (2) – Chromatische Invention (2) – Invention chromatique (2) – Kromatikus invenció (2)	42
93	In Four Parts (2) – Vierstimmig (2) – À quatre voix (2) – Négyszólamúság (2)	44
94	Tale – Erzählung – Conte – Hol volt, hol nem volt	45
95	Song of the Fox – Lied vom Fuchs – Chanson du renard – Róka-dal	46
96	Stumblings – Stockungen – Cahots – Zökkenők	48

Appendix · Anhang · Appendice · Függelék

Exercises · Übungen · Exercices · Gyakorlatok	49
---	----

Heft 4 – Book 4 – Cahier 4

97	Notturmo	56
98	Thumb Under – Daumenuntersatz – Le pouce en dessous – Alátevés	58
99	Crossed Hands – Mit gekreuzten Händen – Mains croisées – Kézkeresztelés	59
100	In the Style of a Folk Song – Wie ein Volkslied – Comme une chanson populaire – Népdalféle	60

101	A Diminished Fifth Apart – <i>Verminderter Quintabstand</i> – Distance d’une quinte diminuée – <i>Szűkített ötödni távolság</i>	61
102	Harmonics – <i>Obertöne</i> – Sons harmoniques – <i>Fellhangok</i>	62
103	Minor and Major – <i>Moll und Dur</i> – Mineur et majeur – <i>Moll és dur</i>	64
104	Through the keys – <i>Gang durch Tonarten</i> – À travers les modes – <i>Vándorlás egyik hangnemből a másikba</i>	66
105	Playsong (with two five-tone scales) – <i>Spiellied (mit zwei pentatonischen Tonleitern)</i> – Petit jeu (avec deux échelles pentatonique) – <i>Játék (két öt fokú hangsorral)</i>	68
106	Children’s Song – <i>Einfache Weise</i> – Chanson d’enfants – <i>Gyermekdal</i>	70
107	Melody in the Mist – <i>Melodie im Nebel</i> – Mélodie en brouillard – <i>Dallam ködgomolyagban</i>	71
108	Wrestling – <i>Ringén</i> – Lutte – <i>Birkózás</i>	72
109	From the Island of Bali – <i>Auf der Insel Bali</i> – De l’île de Bali – <i>Báli szigetén</i>	74
110	Clashing Sounds – <i>Es klirren Töne aneinander</i> – Sons s’entre-choquants – <i>És összecsendülnek-pendülnek a hangok</i>	76
111	Intermezzo	78
112	Variations on a Folk Tune – <i>Variationen über ein Volkslied</i> – Variations sur une chanson populaire – <i>Változatok egy népdal fölött</i>	80
113	Bulgarian Rhythm (1) – <i>Bulgarischer Rhythmus (1)</i> – Rythme bulgare (1) – <i>Bolgár ritmus (1)</i>	82
114	Theme and Inversion – <i>Thema und Umkehrung</i> – Thème et inversion – <i>Téma és fordítása</i>	84
115	Bulgarian Rhythm (2) – <i>Bulgarischer Rhythmus (2)</i> – Rythme bulgare (2) – <i>Bolgár ritmus (2)</i>	86
116	Melody – <i>Melodie</i> – Mélodie – <i>Nóta</i>	88
117	Bourrée	90
118	Triplets in 9/8 Time – <i>Triolen im 9/8-Takt</i> – Triolets à 9/8 mesure – <i>Triólák 9/8-ban</i>	92
119	Dance in 3/4 Time – <i>Tanz im 3/4-Takt</i> – Danse à 3/4 mesure – <i>3/4-es tánc</i>	94
120	Fifth Chords – <i>Quint-Akkorde</i> – Quinte accords – <i>Kvintakkordok</i>	96
121	Two-Part Study – <i>Zweistimmige Studie</i> – Étude à deux voix – <i>Kétszólamú tanulmány</i>	98

Appendix · Anhang · Appendice · Függelék

Exercises · <i>Übungen</i> · Exercices · <i>Gyakorlatok</i>	100
---	-----

Anhang A · Appendix A · Appendice A

Spezialfassungen für Péter Bartók · Special Versions for Péter Bartók

Versions spéciales pour Péter Bartók

71	Thirds – <i>Terzen</i> – Tierces – <i>Tercek</i>	105
84	Merriment – <i>Spielerei</i> – Jeux – <i>Mulatság</i>	106
106	Children’s Song – <i>Einfache Weise</i> – Chanson d’enfants – <i>Gyermekdal</i>	108

Anhang B · Appendix B · Appendice B

Unveröffentlichte Stücke zum Mikrokosmos · Unpublished Pieces from Mikrokosmos

Pièces inédites de Mikrokosmos

B II/1	110
B II/2	111
B II/3	111
B II/4	112

Anmerkungen Béla Bartóks · Béla Bartók’s Comments · Remarques de Béla Bartók	114
--	-----

Hinweise zu Studium und Interpretation	121
Notes on Study and Interpretation	127
Notes sur l’étude et l’interprétation	133

Glossar	139
-------------------	-----

Kritische Anmerkungen	140
Critical Notes	150

Little Study – Kleine Studie Petite étude – Gyakorlat

Allegro risoluto, ♩ = 72

77 *f*

4

8

11 *mf* *f*

15 *mf*

(36 sec.)

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a bass clef, both in B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro risoluto' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The first system (measures 1-3) is marked 'f' (forte). The second system (measures 4-7) continues the pattern. The third system (measures 8-10) includes a change to 3/4 time for measures 9 and 10. The fourth system (measures 11-14) includes a change to 3/4 time for measures 12 and 13, and a dynamic change to 'mf' (mezzo-forte) in measure 11. The fifth system (measures 15-18) includes a change to 2/4 time for measures 16 and 17, and a dynamic change to 'mf' in measure 15. The piece concludes with a double bar line in measure 18. The duration is noted as (36 sec.) at the bottom right.

Melody in the Mist – Melodie im Nebel Mélodie en brouillard – Dallam ködgomolyagban

Tranquillo, $\text{♩} = 46$

107

5
4
2
1

p

f 1

Red. - - - *

10

1

f

p

Red. - - - *

19

m.d.
2

f 4

m.s.

p

5
4
2
1

Red. - - - *

28

5

f

p

f

p

Red. - - - *

37

1

f

p

f 5

Red. - - - *

(1 min. 10 sec.)

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked 'Tranquillo' with a tempo of 46 beats per minute. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes various musical notations such as dynamics (piano, forte), articulation (accents, slurs), and performance instructions (fingerings, breath marks). The piece concludes with a final measure marked with a double bar line and a fermata.